

<https://doi.org/10.62837/2025.8.168>

LARISA VLADIMIROVNA KOLESNIKOVA

ADPU-nun

Xarici Dillər Mərkəzinin dosenti,

pedaqogika üzrə fəlsəfə doktoru

larisa37288@gmail.com

S.Rəhimov 167

КРОСС-КУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ В ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО РЕЗЮМЕ

Русский язык, будучи одним из мировых языков международного общения, изучается представителями различных этнокультурных сообществ. Однако овладение русским языком иностранными студентами неизбежно связано с преодолением культурных барьеров и различий, влияющих на процесс обучения.

Кросс-культурные аспекты изучения русского языка как иностранного (РКИ) включают в себя проблемы межкультурной коммуникации, различия в языковом сознании, влияние национальной культуры на речевое поведение и стратегию обучения. В данной статье рассматриваются основные кросс-культурные особенности изучения РКИ, типичные ошибки иностранцев, влияние культурных различий на язык и методы их преодоления.

Ключевые слова: аспект, кросс-культурный подход, коммуникация, метод, усвоение

Кросс-культурная коммуникация – это взаимодействие представителей различных культур, основанное на их языковых и культурных различиях. Этот процесс затрудняется различиями в ценностных установках, коммуникативных нормах, невербальном поведении и прагматических стратегиях.

В контексте изучения русского языка как иностранного кросс-культурные различия могут приводить к:

- Ошибкам в восприятии значений слов и выражений.
- Трудностям в адаптации к русскому языковому этикету.
- Барьерам в понимании русской культуры и традиций.

Каждая культура по-разному воспринимает систему ценностей, правила общения и ролевые модели, что отражается на освоении русского языка.

Например:

- Студенты из Азии (Китай, Япония, Корея) чаще испытывают трудности с русской категорией вида глагола, поскольку в их родных языках данная категория отсутствует.

- **Англоговорящие студенты** могут испытывать проблемы с системой падежей, так как в английском языке грамматическая падежная система практически отсутствует.
- **Арабские студенты** часто допускают ошибки в произношении русских звуков, таких как [ы] и [ж], поскольку в арабском языке нет аналогов этих фонем.

Кросс-культурные различия в грамматике, фонетике и лексике приводят к возникновению следующих языковых трудностей:

- **Фонетические трудности** – трудность произношения звуков ([p], [ы], [щ]).
- **Грамматические трудности** – проблемы с употреблением падежей, аспектуальности глаголов.
- **Семантические барьеры** – неправильное понимание значений слов из-за межъязыковых интерференций.

Для иностранцев сложность представляют специфические звуки русского языка, отсутствующие в их родных языках.

Примеры фонетических ошибок:

- **[ы] – [и]:**
 - «Синий» вместо «синий» (характерно для носителей английского, китайского, французского).
- **[p] – [л]:**
 - «Калоша» вместо «картошка» (типично для японцев и китайцев).
- Смещение звонких и глухих согласных
- Фонетическая интерференция родного языка: в английском нет звука [ы], во французском нет различия между звонкими и глухими согласными на конце слова.

Методы коррекции:

1. Артикуляционная гимнастика.
2. Аудио-тренировки с фонетическим разбором.
3. Запись собственного голоса и сравнение с эталоном.

Китайские студенты часто путают слова «молодец» и «молодой», так как в китайском языке оба понятия могут выражаться одним словом. Некоторые культурные особенности русского языка вызывают затруднения у иностранцев. Например:

- Русские приветствия и прощания отличаются от западных: в России норма сказать «Привет!» или «Здравствуй!», а в английском чаще используют более формальные выражения («Hello!», «Hi!»).
- Вежливость в русском языке выражается не столько в вежливых оборотах, сколько в интонации и контексте, тогда как в английском

языке большее значение имеют такие конструкции, как «Could you please...».

Ошибки в употреблении падежей:

Падежная система вызывает трудности у носителей языков, где падежи отсутствуют (английский, китайский, французский).

Типичные ошибки:

- «Я живу в Москва» (вместо «в Москве»).
- «Я думаю о мама» (вместо «о маме»).
- «Дай мне эта книга» (вместо «эту книгу»).

Методы коррекции:

- Артикуляционная гимнастика.
- Аудио-тренировки с фонетическим разбором.
- Запись собственного голоса и сравнение с эталоном.

Американские студенты могут воспринимать прямолинейность русской речи как грубость, так как в английском языке принята более завуалированная форма вежливости. В различных культурах существуют различия в использовании жестов, мимики и личного пространства. Например:

- В России принято смотреть собеседнику в глаза, тогда как в Азии прямой взгляд может восприниматься как вызов.
- Русские часто используют интенсивную жестикуляцию, тогда как в Японии жестикуляция минимальна.

Итальянские студенты быстрее адаптируются к русской манере жестикулировать, чем японские. Многие иностранцы, особенно носители английского и китайского языков, испытывают трудности с системой падежей.

Пример ошибки:

Я люблю смотреть на красивый картина. (вместо «на красивую картину»).

Выбор совершенного и несовершенного вида глагола сложен для многих студентов.

Пример ошибки:

Я прочитал книгу каждый день. (вместо «Я читаю книгу каждый день»).

Студенты из Азии часто используют обращения не по нормам русского языка, например, говорят «учитель Иван» вместо «Иван Петрович».

Ошибки в употреблении вида глагола:

Выбор между совершенным и несовершенным видом особенно сложен для иностранцев, поскольку в большинстве языков мира такой категории нет.

Типичные ошибки:

- «Я написал письмо каждый день» (вместо «Я пишу письмо каждый день»).
- «Я буду ходить в магазин» (вместо «Я схожу в магазин»).

- «Он смотрел фильм и понял всё» (вместо «Он посмотрел фильм и понял всё»).

Причина ошибок:

Иностранцы часто используют совершенный вид там, где требуется несовершенный, и наоборот, потому что ориентируются на аналогичные категории в своих языках.

Методы коррекции:

- Чёткое объяснение значений видов (длительность vs. завершённость).
- Сравнение с родным языком учащихся.
- Контекстные упражнения (с выражениями времени: *всегда, часто, вчера, уже*).

Лексические ошибки:

Лексическая интерференция приводит к употреблению слов, схожих по звучанию, но разных по значению.

Типичные ошибки:

- «Магазин» (англ. *magazine*) – «журнал»
- «Фамилия» (англ. *family*) – «семья»
- «Университет» (франц. *université*) – «колледж»

Методы коррекции:

- Создание таблиц «ложных друзей».
- Контекстные задания на выбор правильного значения.

Неправильное использование русских синонимов:

Многие иностранцы путают русские слова, близкие по значению.

Типичные ошибки:

- «Я счастлив видеть тебя» (вместо «Я рад видеть тебя»).
- «Она прекрасная девушка» (вместо «Она красивая девушка»).
- «Он хороший работник» (вместо «Он трудолюбивый работник»).

Методы коррекции:

- Использование синонимических рядов.
- Контекстные упражнения.

Современные методы преподавания включают элементы культуроведческого подхода:

- **Сравнительный анализ языков** (объяснение различий между родным языком студента и русским).
- **Метод ролевых игр** (разыгрывание сцен повседневного общения).
- **Аутентичные материалы** (фильмы, книги, газеты на русском языке).

Онлайн-ресурсы, подкасты и видеоматериалы помогают иностранным студентам лучше адаптироваться к русской языковой среде. Лучший способ преодоления барьеров – это погружение в языковую среду, например, через программы академической мобильности.

Кросс-культурные аспекты играют важную роль в изучении русского языка как иностранного. Они включают в себя языковые, культурные и коммуникативные барьеры, которые можно преодолеть с помощью современных методик преподавания. Грамотное использование межкультурного подхода способствует успешной адаптации иностранных студентов и более эффективному усвоению русского языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гальскова Н. Д. Современная методика обучения иностранным языкам. – М.: Академия, 2018.
2. Халеева И. И. Межкультурная коммуникация и преподавание иностранных языков. – М.: Флинта, 2020.
3. Wierzbicka A. Cross-cultural Pragmatics: The Semantics of Human Interaction. – Berlin: Mouton de Gruyter, 2003.
4. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. – М.: Русский язык, 2019.
5. Хуыз М. Б. Русский язык как иностранный: теория и практика. – СПб.: Лань, 2021.
6. Фирбас, Я. Коммуникативная динамика текста. — Прага: Academia, 1992.
7. Гальперин, И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. — М.: Наука, 1981.
8. Дресслер, В. Введение в лингвистику текста. — М.: Прогресс, 1986.
9. Ван Дейк, Т.А. Язык. Познание. Коммуникация. — М.: Прогресс, 1989.
10. Брандес, М.П. Стилистика текста. — М.: Флинта, 2004.
11. Кубрякова, Е.С. О тексте и критериях его определения. — М.: Наука, 2001.
12. Чейф, У.Л. Значение и структура языка. — М.: Прогресс, 1975.

RUS DİLİNİN XARİCİ DİL KİMİ ÖYRƏNİLMƏSİNDƏ MƏDƏNİYYƏTLƏRƏRASI ASPEKTLƏR XÜLASƏ

Beynəlxalq ünsiyyətin dünya dillərindən biri olan rus dilini müxtəlif etnik-mədəni icmaların nümayəndələri öyrənirlər. Bununla belə, əcnəbi tələbələrin rus dilini mənimsəməsi istər-istəməz tədris prosesinə təsir edən mədəni maneələrin və fərqlərin aradan qaldırılması ilə bağlıdır. Rus dilinin xarici dil kimi öyrənilməsinin mədəniyyətlərərası aspektlərinə mədəniyyətlərərası ünsiyyət problemləri, linqvistik şüurdakı fərqlər, milli mədəniyyətin nitq davranışına və öyrənmə strategiyasına təsiri daxildir. Bu məqalədə Rus dilinin xarici dil kimi öyrənilməsinin əsas mədəniyyətlər-

arası xüsusiyyətləri, əcnəbilərin tipik səhvləri, mədəni fərqlərin dilə təsiri və onların aradan qaldırılması üsulları araşdırılır.

Açar sözlər: aspekt, mədəniyyətlərarası yanaşma, ünsiyyət, metod, assimilyasiya

LARISA VLADIMIROVNA KOLESNIKOVA

**CROSS-CULTURAL ASPECTS IN STUDYING
RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE**

SUMMARY

Russian, being one of the world languages of international communication, is studied by representatives of various ethnocultural communities. However, mastering Russian by foreign students is inevitably associated with overcoming cultural barriers and differences that affect the learning process. Cross-cultural aspects of studying Russian as a foreign language (RFL) include problems of intercultural communication, differences in linguistic consciousness, the influence of national culture on speech behavior and learning strategy. This article examines the main cross-cultural features of studying RFL, typical mistakes of foreigners, the influence of cultural differences on language and methods for overcoming them.

Key words: aspect, cross-cultural approach, communication, method, assimilation

Rəyçi: filologiya elmləri doktoru, professor F. Baxşıyeva